Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podszedłszy uczniowie Jezusa na osobności powiedzieli dla czego my nie mogliśmy wyrzucić go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podeszli do Jezusa uczniowie, na osobności, i zapytali: Dlaczego my nie byliśmy w stanie wypędzić go?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy podszedłszy uczniowie - Jezusa na osobności powiedzieli: Dla czego my nie mogliśmy wyrzucić go? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podszedłszy uczniowie Jezusa na osobności powiedzieli dla- czego my nie mogliśmy wyrzucić go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na osobności natomiast podeszli do Jezusa uczniowie i zapytali: Dlaczego my nie byliśmy w stanie wypędzić demona? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy uczniowie, podszedłszy do Jezusa, zapytali go na osobności: Czemu my nie mogliśmy go wypędzić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy uczniowie do Jezusa osobno, rzekli mu: Czemużeśmy go my wygnać nie mogli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przystąpili uczniowie do Jezusa osobno i rzekli: Czemuśmy go my wyrzucić nie mogli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy uczniowie podeszli do Jezusa na osobności i zapytali: Dlaczego my nie mogliśmy go wypędzić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpili uczniowie do Jezusa na osobności i powiedzieli: Dlaczego my nie mogliśmy go wypędzić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy uczniowie podeszli do Jezusa i na osobności zapytali: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie podeszli do Jezusa na osobności i pytali: „Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podeszli potem na osobności uczniowie do Jezusa i zapytali: „Dlaczego my nie mogliśmy go usunąć?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem, gdy zostali sami, podeszli uczniowie do Jezusa i spytali: - A dlaczego nam się to nie udało? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy uczniowie na osobności zapytali Jezusa: - Dlaczegoż to my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді учні, приступивши до Ісуса, що був на самоті, сказали: Чому ми не змогли його вигнати? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy przyszedłszy do istoty uczniowie Iesusowi w tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę rzekli: Przez co my nie zmogliśmy wyrzucić ono? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy uczniowie podeszli na osobności do Jezusa i powiedzieli: Czemu my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przyszli do Niego talmidim na osobności, mówiąc: "Czemu my nie mogliśmy go wypędzić?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | potem uczniowie podeszli do Jezusa na osobności i rzekli: ”Dlaczego my nie mogliśmy go wypędzić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, gdy Jezus był sam na sam z uczniami, zapytali Go: —Dlaczego my nie mogliśmy wypędzić tego demona? |

1. 1) <x>470 10:1</x> [↑](#footnote-ref-2)